

Безусловно, в современном медийном дискурсе на двух языках представлены и другие средства диалогизации, установления контакта с читателем, а также воздействия на него, однако, на наш взгляд, парентетические конструкции обладают неоспоримым преимуществом и являются наиболее эффективными, благодаря тому, что они позволяют обратиться к аудитории на любом отрезке повествования, нарушая при этом только линейность текста, однако не его целостность.

Таким образом, в современном медийном дискурсе как на белорусском, так и английском языках контактоустанавливающие парентетические конструкции представлены двумя типами. Все выявленные расхождения в количестве исследуемых единиц обусловлены, главным образом, принципом неимпозитивности коммуникации, который традиционно относится к национальной особенности англоязычного общения и на уровне вербального поведения проявляется в непрямойности, некатегоричности. Для белорусской лингвокультуры, в основе которой лежат иные социально-культурные отношения, коммуникативное давление на собеседника расценивается как допустимое и естественное, а нередко даже более вежливое и дружественное.

Е. В. Денисова

ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО ЖАНРА «КОМПЛИМЕНТ» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Поскольку основные различия в коммуникативном поведении русской и английской языковой личности объясняются эмоциональностью и эмотивностью их коммуникации, рассмотрим, как проявляется эмотивность в английских речевых актах комплимента.

Англичане часто дают завышенную оценку как собеседнику, так и всему происходящему и наблюдаемому, используя для этого многочисленные суперлативные единицы (*How absolutely marvelous! / You're being extremely kind / That's brilliant. I'm delighted you are coming, that's fantastic*).

Преувеличение, или использование стратегии переоценки, прежде всего, проявляется в широком употреблении англичанами экспрессивных эмоционально-оценочных единиц: *gorgeous, superb, fabulous*, и др.

Интересно отметить, что оценочные реплики, содержащие подобные суперлативные лексемы, часто употребляются при оценке довольно прозаичных вещей, что удивляет русских коммуникантов, не привыкших к подобным преувеличениям: «*Your rice is terrific. It looks incredible*» ‘Твой рис потрясающий. Он выглядит невероятно’ (за столом) и т.п.

К числу наиболее частотных средств выражения эмоционального концепта «комплимент» в английском языке относятся эмотивное прилагательное *beautiful* и предикат общей оценки *good*, интенсификаторы *very* и *so*, междометие *oh* и имена адресатов: «*How nice it smells!*»; «*You look very beautiful in red, minx*».

Для описания восхищения внешностью собеседника в английской коммуникативной культуре говорящий может использовать и целый ряд других прилагательных (*wonderful, graceful, sweet, nice*, и др.): «*You wore such a graceful little garland...*»; «*Your paleness is excellent...*».

В отличие от английской языковой личности, русским коммуникантом значительно реже используется столь разнообразный арсенал эмотивных прилагательных с явно экспрессивной окраской. Чаще употребляются такие эмоционально нейтральные прилагательные, как *хороший, красивый* и т.п. Малоупотребительность в русских речевых актах суперлативных лексем, высоко-экспрессивных языковых средств и элементов переоценки может в какой-то степени являться проявлением их большей искренности, по сравнению с английскими этикетными высказываниями, что, в свою очередь, связано с различиями в демонстрации эмоций русской и английской языковой личностью: *Как она была хороша, как необыкновенно красива!*

Что касается употребления имен адресатов, то, по мнению психологов, человека интересует собственное имя больше, чем что-либо еще. Таким образом, употребление имени собеседника является одним из действенных способов завоевать его симпатию. Это одинаково справедливо и для английской, и для русской коммуникативных культур: «*You're very thorough, Bolo... you're doing a very commendable job...*»; «*Светлана, мне бы хотелось, чтобы эту работу выполнили именно вы. У вас это так хорошо получается!*».

В русских речевых актах комплимента часто используются краткие прилагательные. Для таких комплиментов характерно употребление интенсификаторов качества «так», «как», для комплиментов же с полными прилагательными – «такой», «какой». Именно они придают русским комплиментам эмоционально-экспрессивный оттенок и восклицательную интонацию: «*Ты такая добрая, такая чистая...*».

Как в русских, так и в английских речевых актах широко используются качественные прилагательные в сравнительной и превосходной степенях: «*Она была очаровательнейшей женщиной...*»; «*That is the nicest lunch I ever had!*».

Очень часто и в русских, и в английских прямых комплиментах используются распространители, указывающие на время: «*Вы были великолены, Нина Васильевна. Как всегда!*»; «*It was the kindest thing you ever did...*».

Как в русском, так и в английском общении в речевых актах комплимента очень часто применяются глаголы-перформативы. Особенно это характерно для ситуаций общения в официально-деловой, формальной обстановке: «*Поверьте, я ценю ваш ум и деловую хватку!*»; «*I admire her taste...*».

Интересны способы выражения положительной оценки чьих-либо достоинств с помощью лексем, выражающих, казалось бы, противоположное положительному признаку значение, например: английские *awful, terrible* или русское – *ужасно*, что выражается в использовании оксюморона, а также многочисленные так называемые лексемы с «женским ярлыком» (*adorable, charming, sweet, lovely, divine*): «*Догадливый ты – ужас!*»; «*She had a terribly nice smile*».

Половой признак также оказывает влияние на языковое оформление русских и английских речевых актов комплимента. В языке мужчин, делающих комплименты женщинам, присутствует эмотивно-оценочная лексика, характеризующая «женственное» начало, а именно: нежность, мягкость, утонченность, изящность и т.п.: «*O, princessa, надеюсь, я не оскорбил вас своим прикосновением. Простите меня, но это была единственная возможность не допустить падения столь хрупкого существа*»; «*I would tell you how the soft red silk enhances the natural flush of your perfectly sculpted cheeks – cheeks softer than silk, petal-soft...*».

Данный способ комплиментации используется также женщинами по отношению к женщинам и мужчинам. Мужчины же, делая друг другу комплименты, используют лексику иной эмоционально-оценочной тональности, которая характеризуется «мужским» началом, а именно: силой, твердостью, убедительность, рассудительностью: «*Крепкий ты стал, Миколай, заматерел, ...*»; «*... you're doing a very commendable job. Keep up the good job!*».

Для русских женщин особенно характерно применение оценочных прилагательных с уменьшительно-ласкательными суффиксами: «*Тусенька, ... ты очень умненькая... девочка*».

Лексика отдельных речевых актов комплимента заслуживает особого внимания с точки зрения перевода с русского языка на английский и наоборот. Так, в русской коммуникативной культуре очень распространены комплименты, содержащие субстантивы с положительной оценкой (*молодец, умница* и другие). «Молодец», помимо английского субстантива ‘*attaboy*’, может переводиться и как ‘*fine fellow*’, ‘*well done!*’, ‘*a good egg*’, ‘*clever cookie*’, ‘*that's a dear!*’ и др.

Аналогичным образом существуют различные способы перевода на английский язык русского субстантива «умница»: ‘*headpiece*’, ‘*clever cookie*’, ‘*brainiac*’, ‘*clever boy (girl)*’, ‘*wise head*’ и др.

При переводе высказываний комплимента с русского языка на английский очень часто используются приемы лексико-грамматической трансформации, приемы грамматической замены: *Время вас не меняет. – Age doesn't tell on you.*; *You do a wonderful job as interpreter. – Вы такой прекрасный переводчик!*

В подавляющем большинстве случаев в английских речевых актах комплимента зафиксировано употребление полных повествовательных и восклицательных предложений. К основным синтаксическим структурам английского речевого акта комплимента относятся:

- 1) You + to be + Adj./N.;
- 2) You + look + Adj./N.;
- 3) N./Pn. + to be + Adj.;
- 4) What + Adj. N., How + Adj., What + Adj.;
- 5) I like/love...

Аналогична синтаксическая структура русского речевого акта комплимента:

- 1) Ты/вы + прил./сущ.
- 2) Ты/вы + нареч. + выглядишь/выглядите

3) Какой(-ая, -ое) + прил. + сущ./местоим.; как + прил.; так + прил.

4) Мне нравится/ (я) люблю...

Для выражения большей экспрессивности в обеих коммуникативных культурах в комплименте часто употребляются такие стилистические приемы, как гипербола, сравнение, градация. Примером использования гиперболизации могут являться следующие высказывания: «*Ты стала для меня прекрасным воплощением божественной красоты. Холодная и неприступная, как мраморная статуя...*»; «*They are the people, I feel, among whom Shakespeare will be born if he is born again*».

Сравнения могут быть представлены по-разному:

- адресата сравнивают с каким-либо литературным персонажем: «*Царица Савская, – на ухо свистнул один оператор другому, – королева Марго... Ноги – блеск...*»

- адресата сравнивают со знаменитыми людьми, авторитет которых всенародно признан: «*He will definitely be a Shakespeare yet!*».

Примерами градации в комплиментах могут служить следующие речевые акты: «*...I've watched you, and found the girl I've always wanted for my wife. Modest, and brave, dutiful and true, that's what I love*».

Как показывают наблюдения, средства выражения комплимента в русской и английской коммуникативной культурах во многом совпадают. Использование же английской языковой личностью значительно большего разнообразия эмотивов и оценочных лексем объясняется эмотивным характером английской коммуникации. Это не значит, что все английские речевые акты формальны и неискренни, это лишь подтверждает высокую значимость межкультурной компетенции и требует от участников коммуникации и речевых посредников, каковыми являются переводчики, быть предельно внимательными к той коммуникативной ситуации, в которой происходит общение.

Н. В. Егоров

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КАТЕГОРИЙ СТРАТЕГИЧНОСТИ И ОЦЕНОЧНОСТИ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ДИСКУРСЕ НА РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

Дискурс можно справедливо считать центральной категорией бытия человека, «вписывающей» его разнообразную социально-когнитивную деятельность в тексты мировой культуры. Благодаря своей повсеместности каждый его тип создает свою самобытную картину мира в виде систематизированной совокупности знаний об исследуемой человеком действительности, свой набор дискурсивных формул, т.е. определенных оборотов речи, свойственных общению в соответствующей социальной сфере.

Анализ дискурса и его категорий характеризуется разными подходами к его пониманию и уже представлен в ряде исследовательских работ (М. Л. Макаров; В. И. Карасик; Е. А. Кожемякин; И. Г. Шевченко). Тем не менее, научная дискуссия по этому вопросу продолжается. Разграничение и характеристика категорий дискурса делает лингвистов ближе к осознанию сути дискурса, его лингвистической типологизации.